

Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zaczną dąć w barani róg i gdy usłyszycie dźwięk rogu,* wtedy cały lud wzniesie potężny okrzyk bojowy** i mur miasta padnie pod sobą,*** a lud wkroczy – każdy przed siebie. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tylko kapłani zaczną trąbić, niech cała reszta wojska wzniesie potężny okrzyk bojowy. Wtedy mur miasta padnie! Gdy to się stanie, niech wojsko rusza wprost przed siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przeciągle będą trąbić w baranie rogi i usłyszycie głos trąby, cały lud wzniesie wielki okrzyk, a mury miasta runą i lud wejdzie <i>do miasta</i> , każdy wprost przed siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przewłocznie trąbić będą w trąby z rogów baranich, skoro usłyszycie głos trąby, wszystek lud uczyni okrzyk bardzo wielki, i upadnie mur miasta na miejscu swem, i wnijdzie lud do miasta, każdy przeciw miejscu, gdzie stał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy zabrzmie głos trąby dłuższy i drobniejszy i w uszach się waszych rozlegać będzie, krzykną wszyscy lud okrzykiem wielkim, a upadną z gruntu mury miejskie i wnijdzie każdy w miasto tym miejscem, przeciw któremu stał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc zabrzmie przeciągle róg barani i usłyszycie głos trąby, niech cały lud wzniesie gromki okrzyk wojenny, a mur miasta rozpadnie się na miejscu i lud wkroczy, każdy wprost przed siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy będą przeciągle trąbić na baranich rogach i wy usłyszycie głos trąb, niech cały lud wzniesie głośny okrzyk bojowy. Wtedy mur miasta rozpadnie się w miejscu, a lud wkroczy do niego, każdy prosto przed siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy zadmą w róg barani i usłyszycie głos trąb, niech cały lud wyda potężny okrzyk. Wtedy runą mury miasta i lud wejdzie – każdy wprost przed siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przeciągle zabrzmie róg barani i gdy ten dźwięk trąby usłyszycie, wtedy niech cały lud podniesie gromki krzyk, a mury miasta runą i ludzie wkroczą do niego, idąc wprost przed siebie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zabrzmiały przeciągle baranie rogi, gdy usłyszycie głos trąby, niech wszystek lud wyda potężny okrzyk wojenny. Wówczas runą od razu mury miasta i lud wtargnie [do niego], każdy prosto przed siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	і станеться, що коли затрубите трубою, хай закричить разом весь нарід, і як вони закричать впадуть від себе стіни міста і весь нарід ввійде, кинувшись до міста

¹⁾ i gdy usłyszycie dźwięk rogu : brak w G.

²⁾ okrzyk bojowy, תְּרוּעָה , por. <x>40 23:21</x>; <x>40 31:6</x>; <x>300 20:16</x>; <x>370 1:14</x>; <x>370 2:2</x>; <x>430 1:16</x>, może wyrażać również radość, zob. <x>90 4:5-6</x>; <x>100 6:15</x>; <x>150 3:11-13</x>; <x>230 33:3</x>.

³⁾ pod sobą, תַּחְתָּיָהּ , lub: w miejscu stania, w swoim miejscu.

		Турконяка	кожний перед лицем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy usłyszycie głos trąby, a barani róg zabrzmie przeciągle – cały lud zagrzmi gromkim, wojennym okrzykiem. Wtedy runie mur miasta na swoim miejscu, a lud wkroczy do niego, każdy idąc wprost przed siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc zagrają na baranim rogu i gdy usłyszycie dźwięk rogu, niech cały lud wyda potężny okrzyk wojenny; i mur miasta upadnie, a lud ruszy, każdy prosto przed siebie”.